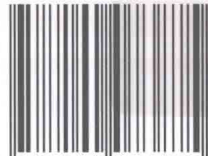


<http://www.cp.com.cn>

ISBN 978-7-100-07387-5



9 787100 073875 >

定价：20.00 元

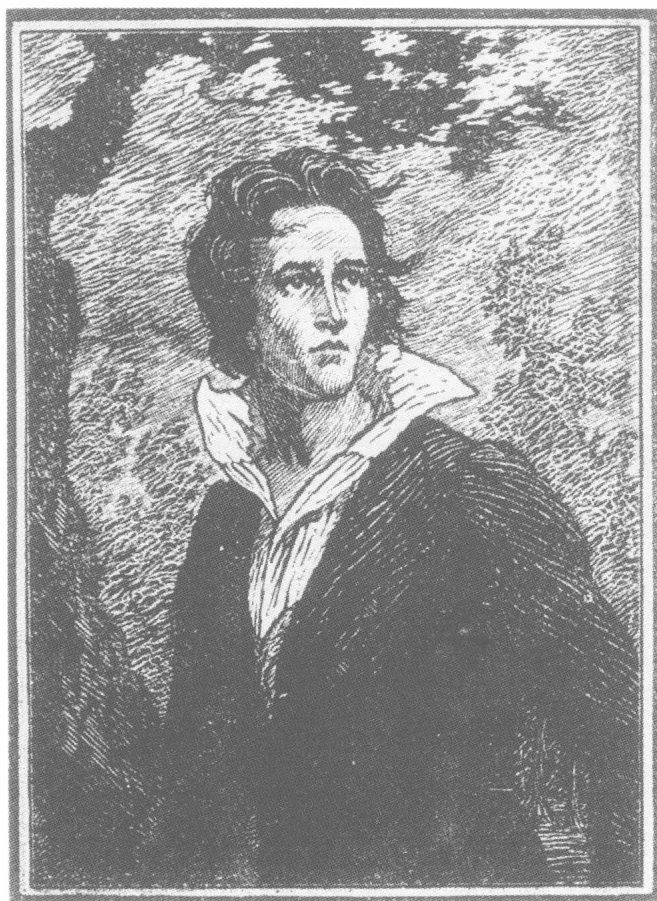
# 雪莱抒情诗选

[英]雪莱 著

杨熙龄 译

商务印书馆

2011年·北京



雪 莱

你们人多势众，不可战胜；  
快摇落你们身上的枷锁，  
像摇落睡时沾身的露珠：  
他们有几儿？你们却众多。

雪莱晚期的政治抒情诗达到了相当高的水平。那首著名的《给英国老百姓之歌》的前六节有力地揭露了剥削者和被剥削者的关系，而且号召工人农民起来改变自己的奴隶处境。他这样写道：

英国人，何苦为地主耕植，  
他们把你们当牛马来驱使？  
何苦辛勤地、细心地织造——  
为你们的暴君织造锦袍？

那群忘恩负义的雄蜂，  
他们从出生以至寿终，  
全由你们保护，给吃给穿，  
却把你们的汗水，不，血液舔干！

.....

你们播种，别人收获；  
你们创财富，别人去掌握；  
你们缝衣裳，都让别人穿，  
你们铸武器，别人挂腰间。

他们太少争取它了。”<sup>①</sup>

雪莱在哲学观点上倾向唯物主义，但是他的唯物主义有时却是带着唯心主义的姿态出现的。一些形而上学的概念影响着他的辩证思想得到充分的发展。例如，在《白山》这首诗中，雪莱探究着雄伟的物质世界的根本动力，他肯定了世界是物质存在，肯定了一切都在变化，但是他看不透物质的“自己运动”，于是把“留居在他方”的抽象的“力”当做一切的主宰。在《精神美的赞美》中，雪莱咏叹着柏拉图式的唯心主义的“精神美”，即神秘的“美的精灵”，尽管这个“美的精灵”与唯美主义者们的“美神”有所不同，它是要“使这世界摆脱黑暗奴役”的。在《含羞草》中，雪莱也提出了类似的唯心主义见解：在变化的铁的规律下，花朵会凋谢，花园会荒芜，花园的主人也会长逝，但是“美”永不会消逝，“爱”永不会死去。雪莱没有能完全摆脱这样一些抽象的唯心主义概念。

雪莱的思想有着朴素的辩证法的因素。正如他在《变》（1815年）一诗中说的：

除了变，一切都不能长久。

他用这种辩证的观点看待历史，他在许多诗篇中（例如《奥西曼狄亚斯》《致大法官》《给威廉·雪莱》等）都或直接或间接地断言暴政不是永恒的，未来是属于被压迫的人民的。

---

<sup>①</sup> 《论西欧文学》，第99页，人民文学出版社1957年版。

至他的《解放了的普罗米修斯》《希腊》(这些长篇中都包含着不少抒情诗)等抒情诗剧,读时都仍然是那么动人心弦。此外,雪莱的诗反映着一位先驱者的思想历程。仔细地读,是能够看出他怎样经过一连串的思想斗争,从旧的羁绊中解脱出来而进入新的思想境界的。雪莱是“天才的预言家”。他是一曲未完的歌,然而这歌声使人难忘。

杨熙龄

1965年

# 目 次

## 早 期 诗 作

一只猫咪.....	3
爱尔兰人之歌.....	6
孤独者.....	8
爱情的玫瑰 .....	10
致玛丽 .....	12
致一颗星 .....	14
在罗伯特·安麦特墓畔(断片) .....	15
致×× .....	16
变 .....	17
夏天黄昏的墓园 .....	19
致华兹渥斯 .....	21
一个共和主义者闻波拿巴垮台有感 .....	22

阿波罗之歌·····	153
潘之歌·····	156
问题·····	159
两个精灵(寓言)·····	162
那不勒斯颂·····	165
秋:一曲挽歌·····	174
致月亮(断片:“你为什么这般苍白·····”)·····	176
自由·····	177
夏天与冬天·····	179
宇宙的漂泊者们·····	180
奥菲乌斯·····	182
弥尔顿之魂(断片)·····	188

## 一 八 二 一 年

致夜·····	191
时间·····	194
致××(音乐,当袅袅的余音消灭时·····)·····	195
歌(你真难得,真难得来·····)·····	196
闻拿破仑死讯有感·····	200
致××(一个字眼使用得太滥·····)·····	203
黄昏:在比萨马勒桥畔(断片)·····	205
音乐(断片:“我渴望着那种神圣的音乐·····”)·····	207
明天·····	209



## 早期诗作

# 一只猫咪<sup>1</sup>

—

一只猫咪正苦恼，  
事儿不大也不小。  
好乡亲，我既是个小罪人，  
就该老实告诉你：  
它呀饿瘪了小肚皮，  
这会子就想饱饱吃一顿。

二

你们往往想不到，  
形形色色的苦恼  
是怎样折磨世上的住户；  
还有种种灾与祸，  
就如万千个妖魔，  
紧跟着可怜的灵魂，自从他们出娘肚。

### 三

有人要想活得长；  
有些人们却巴望  
一个老家伙，趁早就完蛋；  
究竟怎样最恰当，  
还请大家细思量，  
因为我，不能随便瞎扯淡。

### 四

有人喜欢交际场，  
有人专爱换花样，  
也有的愿意安安静静过生活，  
有的贫苦缺食粮，  
有的完全不一样，  
万事皆满足，就是没老婆。

### 五

但这可怜的猫咪，  
就是要把耗子觅，  
来让它小小肚子塞个饱；

“同胞们！报仇泄恨！”他们连连呼喊。

1809年10月

### 三

他微笑——这是悲哀的最严厉的讽刺；  
他说话——冷冷的言词，不是从灵魂流露；  
他和别人一样行动，吃着美味的食物；——  
然而，然而他盼望——虽然又害怕——死；  
他渴望抵达，虽然又像要逃避  
那灰色生涯的最终归宿。

1810 年

但地上的奴隶将花瓣揉碎，  
它才盛开，霎时就凋亡。

### 三

岁月摧毁不了爱情，  
但薄情寡义会使爱之花遭殃，  
即使它正在幻想的绿荫中怒放，  
也会突然凋谢，使你猝不及防。  
岁月摧毁不了爱情，  
但薄情寡义却会把爱情摧残，  
会毁坏它闪烁着朱红光芒的神龛。

1810 年

用天堂的色彩涂上你朦胧遥远的顶尖；  
向着这渐渐模糊不清的高峰，  
在星星中间，夜的阴云一层层围拢。

死者睡在他们的墓穴里，  
慢慢地腐烂；一阵颤动的低呼，  
似真实，似想象，从他们满生蛀虫的床上响起，  
在黑暗中，惊动了周围的一切生物，  
这声音又在不知不觉间可怕地消歇，  
没入暗哑的天空和宁静的夜。

似这般的庄严和温柔，死亡，  
正如这最静的夜一样柔和而不足惧；  
像一个在坟墓上玩耍的、好奇的儿童一样，  
我也想着：死一定把神秘的好事瞒住，  
不让人类知道，否则一定有最美的梦，  
永远伴着死亡，在它屏气凝声的长眠中。

1815年9月

# 一个共和主义者闻波拿巴 垮台有感<sup>11</sup>

我憎恨你，垮台了的暴君！  
像你这么个最卑贱不过的奴才，  
在自由的墓畔手舞足蹈，真使我愤慨。  
你本来可能在你那宝座上坐稳，  
但你贪嗜那血腥的过眼繁华，  
它却已被时光冲洗得无踪无影；  
但愿叛卖、奴役、贪婪、恐惧、肉欲和屠杀，  
伴你长眠——你就是它们的主人；  
而且让它们把你闷死。有一点，  
可惜我知道得太晚，因为你和法兰西，  
都已一败涂地：除开暴力和欺骗，  
美德还有一个更长久的仇敌：  
那就是陈旧的风习，合法的罪行，  
和时间的最丑恶的产物：血淋淋的迷信。



## 精神美的赞美<sup>12</sup>

—

有个无形力量的庄严的幻影，  
虽不可见，总在我们身边潜行，  
访问多变的世界，像熏风阵阵，  
悄悄飞行在花丛中，捉摸不定；  
像月光的柔波洒向山间松林，  
它那灵活的、流盼不定的眼睛，  
看着每一张脸和每一颗人心；  
像黄昏的色泽与谐和的乐声，  
像在星光之下流散着的轻云，  
像音乐在记忆里留下的余音，  
像一切优雅而又神秘的事情，  
正因为神秘，越显得可贵可亲。